

# TRANSMISSION REPORT

FERNANDEZ DE CASTRO Y CIA LTDA

| DURATION | REMOTE | ID      | MODE | PAGES | RESULT  |
|----------|--------|---------|------|-------|---------|
| 2 40"    | 34 3   | 4176703 | GS   | 1     | N.G. 39 |

# TRANSMISSION REPORT

FERNANDEZ DE CASTRO Y CIA LTDA

| DURATION | REMOTE | ID      | MODE | PAGES | RESULT |
|----------|--------|---------|------|-------|--------|
| 0'44"    | 34 3   | 4176703 | G3   | 1     | O.K.   |

8/11/90

Querida Beatriz:

Ya he terminado la revisión de un ejemplar de Persona non grata. He utilizado la edición de Felix Barral de 1982, ya que no tengo la de Playa y Jaués de 1985 (que la reproduce fielmente). He hecho pocas modificaciones, pero encontré unas cuantas erratas, algunas bastante feas.

dime si es poco tus galeadas o te mando la lista de cambios. Una buena alternativa sería mandar por "Courrier" el ejemplar con mis correcciones, en cuyo caso ya no venía galeada. Confianza en que la Editorial introducirá bien mis correcciones. Otra alternativa: llevar el texto corregido conmigo a fines de la semana próxima.

He aceptado algunas de tus sugerencias, pero no todas. Algunos términos que me objetas son términos castizos caídos en desuso en la península: "puñete" (lo usa Buevedo, equivalente a ~~pet~~ "puñetazo" y "lo fetada"); "aperato", que no viene de "peru" (para mí es una fruta!) sino de "aperos" (instrumentos de labranza) y "aperu" (un campo y, por extensión, una persona). Etc., etc. Los "iu", "su" "iu", "a" son prefijos privativos o negativos y peruanos, si uno se toma pequeñas libertades, por

man palabra. Y "a losa de jarro", cosa en que no había reparado, lo usa Ortega y Gasset. Es decir, ~~de~~ pareció en España hace muy poco.

Dime entonces qué hago: a) envío lista de correcciones b) espero galeras e introduzco en ellas mis correcciones c) Mando el libro corregido por "Courrier". \* Prefiero esto último para poder concentrarme a partir de hoy en el nuevo prólogo. (O lo llevo el próximo viernes.)

El prólogo actual es de la edición de 1982, deix Barral. Creo que conviene mantenerlo.

Estoy de acuerdo con tu idea de suprimir las cursivas.

Espero tus noticias.

Mu fuerte abrazo  
de JVV.

Dile a Toui que hablaré ahora con el joven Matías Indurraga. Ya tengo al luj misterio sobre aviso.